

Translation II 4

22.08.2020



د. ياسل المسالمة

HELLO EVERYONE!

First of all, let us translate the text of homework.

The text:

Arab rhetoricians were the forerunners of their ideas and the art of rhetoric, which were the seeds of a linguistic theory. The foremost of these Arab rhetoricians is Abdulkader Aljurjani. Thus, had there not been a break away from Arabic linguistic heritage, the Arabic critical theory would have been well shaped today, no doubt about it. As a matter of fact, as we shed more light on the practice of the theory of criticism today, we found that those who advocate for establishing Arab critical theory. Others see that there is no such theory and many Arab critics from Tangier to Bahrain are dependent on contemporary western critical theory.

Let us see the first sentence:

Arab rhetoricians were the forerunners of their ideas and the art of rhetoric, which were the seeds of a linguistic theory.

Who would like to try?

Student:

كان علماء البلاغة العرب رواداً بفكرهم وفنهم البلاغي اللذين كانا بذور نظرية لغوية.

Professor: very good.

علينا أن نقول (رواداً) وليس (رواد) وذلك لأن لدينا (كان) وكلمة (رواد) هي (خبر كان)، فأصل القول هو: (كان علماء... رواداً).
كذلك علينا أن نقول: (التي كانت بذوراً لنظرية لغوية).

Who else?

Student:

كان البلاغيون العرب روادًا بأفكارهم وبفن البلاغة التي كانت بذورًا لنظرية لغوية.

Professor: excellent.

- Rhetoricians: بلاغيون
- Forerunners: سباقين
- The art of rhetoric: فن البلاغة
- Seeds: بذور
- Linguistic theory: نظرية لغوية

We can say,

كان البلاغيون العرب سباقين بأفكارهم / بما جاؤوا به من أفكار وفن البلاغة التي كانت بذورًا لنظرية لغوية.

Go on:

The foremost of these Arab rhetoricians is Abdulkader Aljurjani.

We can say,

وكان على رأسهم عبد القادر الجرجاني.

Continue please:

Thus, had there not been a break away from Arabic linguistic heritage, the Arabic critical theory would have been well shaped today, no doubt about it.

What about (thus)?

Student: لذا

Student: وهكذا

Professor: good. We can say,

- Thus: وبالتالي / من ثم / وهكذا

Who would like to try?

Student:

وكان عبد القادر الجرجاني من السباقين بين هؤلاء العلماء فلم يجد عن التراث اللغوي

العربي

Professor:

نحن بدأنا بجملة جديدة مطلعها (thus) ثم قلنا (had there not....).

Are you familiar with this expression starting with (had)?

For example,

- *Had you been here, I would have come and see you.*

It is a **conditional sentence**. (Had) at the beginning of the sentence sometimes has the purpose of conditional sentence.

فأصل الجملة السابقة هو:

- *If you had been here, I would have come and see you.*

و تستخدم الصيغة السابقة (التي تبدأ بـ "had") لـ (التمني) أي ليس بمعنى (إذا) وإنما بمعنى (لو).

والآن من يعيد النظر بترجمة الجملة التي بين يدينا؟

Student:

وبالتالي لو لم يكن هناك انفصال عن التراث اللغوي العربي لأعيد تشكيل النظرية النقدية العربية دون شك.

Professor:

- Break away: قطيعة / انفصال
- Linguistic heritage: تراث لغوي
- Critical theory: نظرية نقدية
- No doubt about it: بما لا شك فيه

We can say,

وبالتالي لو لم تكن هناك قطيعة مع التراث اللغوي العربي لكان حال النظرية النقدية العربية قائماً اليوم بما لا شك فيه.

Go on:

As a matter of fact, as we shed more light on the practice of the theory of criticism today, we found that those who advocate for establishing Arab critical theory.

ملاحظة: قام الدكتور بحذف كلمة (that) الواردة قبل (those) فأصبحت الجملة على الشكل التالي:

As a matter of fact, as we shed more light on the practice of the theory of criticism today, we found those who advocate for establishing

Arab critical theory.

- As a matter of fact: وبطبيعة الحال / في واقع الأمر
- Shed light: يلقي الضوء
- Advocate: يناصر

Who would like to try?

Student:

وفي واقع الأمر ولأننا القينا مزيداً من الضوء على ممارسة نظرية النقد اليوم ووجدنا أن هناك أنصار لإنشاء نظرية نقد عربية وآخرون يرون أنه لا وجود لهذه النظرية ...

Professor:

We can say,

في واقع الأمر حين نلقي الضوء أكثر على ممارسة نظرية النقد اليوم نجد أولئك الذين يناصرون تأسيس نظرية النقد العربية.

Go to the last sentence:

Others see that there is no such theory and many Arab critics from Tangier to Bahrain are dependent on contemporary western critical theory.

Who would like to try?

Student:

يرى آخرون أنه لا وجود لمثل هذه النظرية ويعتمد العديد من النقاد العرب من طنجة إلى البحرين على النظرية النقدية الغربية المعاصرة.

Professor: it's perfect.

We can say,

في حين يرى آخرون أنه لا وجود لمثل هذه النظرية والعديد من النقاد العرب من طنجة إلى البحرين يعتمدون على النظرية النقدية الغربية المعاصرة.

لاحظوا أننا وصلنا هذه الجملة بسابقتها فقلنا في بداية الجملة (في حين).

The whole translation:

كان البلاغيون العرب سابقين بأفكارهم / بما جاؤوا به من أفكار وفن البلاغة التي كانت بدوراً لنظرية لغوية. وكان على رأسهم عبد القادر الجرجاني. وبالتالي لو لم تكن

هناك قطيعة مع التراث العربي اللغوي لكان حال النظرية النقدية العربية قائماً اليوم بما لا شك فيه.

في واقع الأمر حين نلقي الضوء أكثر على ممارسة نظرية النقد اليوم نجد أولئك الذين يناصرون تأسيس نظرية النقد العربية. في حين يرى آخرون أنه لا وجود لمثل هذه النظرية والعديد من النقاد العرب من طنجة إلى البحرين يعتمدون على النظرية النقدية الغربية المعاصرة.

Let us have a new text. Write down please:

تعمل هيئة تخطيط الدولة بالتعاون مع برنامج الأمم المتحدة الإنمائي على إنجاز مشروع تعزيز مشاركة القطاع الخاص والمنظمات غير الحكومية في تحقيق النمو الشامل الذي تبلغ ميزانيته ٢٣٠ ألف دولار في إطار ميثاق الأمم المتحدة الذي يسعى إلى تعزيز علاقة أكثر فائدة بين قطاع العمل والمجتمعات المحلية.

What about (هيئة تخطيط الدولة)?

- هيئة تخطيط الدولة: The Commission of State Planning
- برنامج: program
- برنامج الأمم المتحدة الإنمائي: UNDP

UNDP: United Nations Development Program.

- إنجاز: to accomplish
- مشروع: project
- تعزيز: to promote / bolster
- مشاركة: participation
- القطاع الخاص: private sector
- المنظمات غير الحكومية: non-governmental organizations (NGOs)
- تحقيق: to achieve / realize
- النمو: growth
- الشامل: comprehensive
- ميزانية: budget
- في إطار: in the framework of
- ميثاق الأمم المتحدة: UN Charter
- يسعى: seek / aim
- أكثر فائدة: more beneficial
- قطاع العمل: business sector

OL/T2/AYDI 2020

Who would like to try?

Student:

The Commission of State Planning in cooperation with UNDP to accomplish the project of promote the participation of the private sector and NGOs to achieve the comprehensive growth, which its budget reaches up to \$ 230,000 in the framework of UN Charter which aims to promote a more beneficial relationship between the business sector and domestic societies.

Professor: good.

We say (local communities) not (domestic societies).

We can say,

The Commission of State Planning in cooperation with United Nations Development Program (UNDP) works to carry out / accomplish a partnership between the private sector and non-governmental organizations (NGOs) to achieve a comprehensive growth whose budget reaches up to \$230.000 in the framework of UN Charter. It aims / seeks to bolster / enhance a relation that is more beneficial between the business sector and the local communities.

HOMEWORK:

The strategy of the project includes bolstering the role of the private sector in curbing poverty and realizing the objectives of the millennium through developing the business sector so as to extend a helping hand to the poor by providing job opportunities and securing income for their families.

«THANK YOU»

-
-
-
-
-
-

ADDITIONAL MATERIAL

نصوص مترجمة لدرس المادة د. باسل مسالة

النص الأول:

الاقتصاد البيئي

رغم التطور الذي يشمل النشاط الاقتصادي اليوم إلا أن الإهمال ما زال يصيب بعضاً من جوانب الاقتصاد؛ لأنها لم تدخل بعد صلب التحليل الاقتصادي فالأنشطة التي تكون صديقة البيئة نادراً ما تلفت انتباه عامة الناس بغض النظر عن النشاطات الاقتصادية على اختلافها.

Ecological economy

Although economic activity has advanced quite a bit, inefficiency continue to be high (on the agenda) in some aspects of the economy, as economy analysis remains in short supply. Environment friendly activities rarely attract the public eye irrespective of the diverse economic activities.

النص الثاني:

لقد استهلك ما بالأرض من مواد الوقود وهي الفحم والبتروول والغاز وسوف تحل الطاقة الذرية محلها ذات يوم، بيد أنها لا تزال أعلى من أن تخصص للاستعمال اليومي في كثير من أنحاء العالم حيث إن الاحتياج إلى الطاقة يكون في أوجه.

The fuels in the earth – coal, oil and gas are being used up. They will be replaced someday by atomic energy, but it is still too expensive for everyday use in many parts of the world where power is needed / where energy is at its most need.

النص الثالث:

Animal Rights

Animal rights activists feel that animal research is immoral. They often assert that research with animals causes pain and that many research animals are abused. The activists do not feel the need to put the animals through such pain. Many of the experiments are replicated also which causes an unneeded demand for animals to perform experiments. Experiments

which have already been proven are still being experimented with. However animal research is an integral part of today's society when thinking of how much progress we have gained in human health with the use of animal experimentation. To date, some forty-one Nobel prizes have been awarded to scientists whose achievements depended on the laboratory animals. Vaccines against polio, diphtheria, mumps, measles, rubella, and small pox would not have been possible without such experiments.

حقوق الحيوان

يرى دعاة حقوق الحيوان أن استخدام الحيوانات في البحوث العلمية منافٍ للأخلاق. وكثيراً ما يقولون إن أمثال هذه البحوث تتسبب في آلام مبرحة وإن حيوانات التجارب تُنتهك حقوقها. ولا يرى هؤلاء الدعاة أننا بحاجة إلى تعريض الحيوانات إلى مثل هذه الآلام، ويضيفون: إن الكثير من هذه التجارب يُعاد إجراؤها، الأمر الذي يتسبب في طلب المزيد من الحيوانات دونما داعٍ لإجراء التجارب عليها، بل إن بعض التجارب التي أثبتت النتائج المرجوة لا تزال تُجرى من جديد.

ومع ذلك، فإن استخدام الحيوانات في البحوث العلمية هو جزء لا يتجزأ من مجتمع اليوم، وخصوصاً إذا ما ذكرنا مدى التقدم الذي أحرزناه في صحة الإنسان باستخدام حيوانات التجارب. وقد فاز حتى الآن نحو واحدٍ وأربعين عالماً بجائزة نوبل وكانت منجزاتهم تعتمد على حيوانات التجارب العملية (في المختبرات)، ولم يكن بإمكان الإنسان أن يتوصل إلى إنتاج لقاح يقي من الإصابة بأمراض عديدة مثل شلل الأطفال والدفتريا (الغثاق) والتكاف والحصبة والحصبة الألمانية والجذري دون أمثال هذه التجارب.



Pago:

مؤسسة العالدي للخدمات الطلابية

Group:

العالدي للخدمات الطلابية (قسم الأدب الإنكليزي - قسم الترجمة التعليم المفتوح)



027217

Translation II 3,4



01/T2/AYDI 2020